

西班牙语简易读物



TIENDA Y TRASTIENDA

店前  
和  
店后

商 务 印 书 馆

TIENDA Y TRASTIENDA

## 店前和店后

北京外国语学院西班牙语系  
二年级教学小组 选注

商务印书馆

1962年·北京

西班牙語簡易讀物

店前和店后

北京外國語學院西班牙語系二年級教學小組選注

---

商 務 印 書 館 出 版

北京復興門外翠微路

(北京市書刊出版業營業許可證出字第107號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

京 華 印 書 局 印 裝

統一書號：9017·395

---

1962年10月紙版 開本 787×1092 1/32

1962年10月北京第一次印刷 字數 68千字

印張 3 1/16 印數 1—850冊

定價(16) 0.42元

## 說 明

为了初学西班牙語者的需要，我們注释了几篇簡易讀物。它适合于大学一年級第二学期和二年級学生的水平。这些材料大部分是从苏联西班牙語教材中选出来的，我們只做了中文注释工作。由于我們水平有限，会有不少錯誤，望讀者指正。

北京外国語学院西班牙語系二年級教学小組

## 目 录

1. El Maestro.....	1
2. ¡ Adiós, Cordera!.....	13
3. Niños Guerrilleros.....	27
4. Manuela Sánchez.....	39
5. El Carbonero Alcalde.....	51
6. La Prueba de la Amistad.....	64
7. Tienda y Trastienda.....	73

## EL MAESTRO

### I. ¡Quiero aprender!

Estamos en una calle de una ciudad de España. Son las ocho de la mañana de un día claro de otoño. Por la calle marchan dos niños pobremente vestidos.<sup>1</sup> El mayor tiene diez años, se llama Andrés y lleva<sup>2</sup> una cartera vieja con libros. El otro tiene ocho años. Su nombre es Miguel. Los niños hablan como dos personas mayores.

— ¿Cuándo has empezado a ir a la escuela, Andrés?  
— pregunta el pequeño.

— El primero de septiembre.

— Pero yo no puedo entrar en la escuela. No hay plazas.<sup>3</sup> Las pocas escuelas del Estado están llenas. Mi papá ha buscado mucho y en todas partes<sup>4</sup> le han dicho lo mismo:<sup>5</sup> “No hay plazas”.

— Mi madre, con gran trabajo<sup>6</sup> ha conseguido, por fin,<sup>7</sup> una plaza gratuita en la escuela de don Ramón. Gracias a esto podré aprender muchas cosas...

— ¡Dichoso tú! ¡Yo también quiero aprender!  
¿Cuándo podré ir a la escuela?

Los niños han llegado ya a la puerta de la escuela. Se despiden. Andrés entra y Miguel le mira, triste,

---

1. pobremente vestido 穿得襤褸的. 2. llevar *tr.* 帶着, 穿着. 3. no hay plazas 沒有位子. 4. en todas partes 到处. 5. lo mismo 一样, 同样. 6. con gran trabajo 費了很大的勁. 7. por fin 終于.

desde la calle, y repite en voz baja una, tres, muchas veces:

“¡Quiero aprender!”...

## II. El maestro encuentra trabajo

Don Ramón, el director<sup>1</sup> de la escuela, está sentado detrás de<sup>2</sup> una mesa llena de papeles, libros y cuadernos. Delante de él hay un hombre alto. Es el maestro Luis Alvarez. Ha venido a pedir trabajo. En su traje y en sus zapatos viejos, se ve la miseria.<sup>3</sup> Su cara pálida habla también de su vida difícil. Don Ramón le dice friamente<sup>4</sup>:

— Me han hablado de usted, señor Alvarez, como de un buen maestro; pero hay que cuidar más su traje y sus zapatos. Los maestros de mi escuela deben ir bien vestidos.<sup>5</sup>

— Sí, sí claro — dice el maestro, y piensa —: “¡Cómo comprarme un traje y unos zapatos, si casi no tengo dinero para comer!”

El director continúa:

— Mi escuela tiene gran reputación.<sup>6</sup> Aunque tenemos todavía, por desdicha,<sup>7</sup> algunos chicos pobres, las familias más ricas ya empiezan a enviarnos a sus hijos. El mismo don Antonio, el banquero,<sup>8</sup> ha prometido enviarnos a su niño. Por eso el traje... ¿Comprendido?

— Comprendo, sí. Después me compraré unos za-

---

1. director *m.* 校长. 2. detrás de 在.....后边. 3. miseria *f.* 贫困.  
4. friamente *adv.* 冷冷地. 5. deben ir bien vestido (他们) 应穿得好. 6.  
reputación *f.* 名声. 7. por desdicha 不幸. 8. banquero *m.* 银行家.

patos. Con sesenta pesetas al mes<sup>1</sup> podré hacerlo.

— ¡No, no! Le doy cuarenta pesetas en vez de<sup>2</sup> sesenta. Hay muchos maestros sin trabajo... Las clases empiezan el lunes.

El maestro piensa en su mujer, en los largos meses sin trabajo, y acepta<sup>3</sup> las miserables condiciones.<sup>4</sup> Se despide y marcha a su casa, contento porque ha encontrado, por fin, un sitio donde trabajar. Su mujer le pregunta con miedo:

— ¿Será seguro<sup>5</sup> este trabajo que has encontrado? ¿No lo perderemos por alguna causa<sup>6</sup> como otras veces?

— ¿Por qué sufres<sup>7</sup> tanto, mujer? Algún día terminará nuestra miseria, y viviremos felices.

— Sí, y entonces publicarán alguno de tus libros y todos verán tu talento,<sup>8</sup> Luis...

### III. ¿Qué escribe el maestro?

El maestro ha empezado sus lecciones el lunes, y antes del sábado el director está seguro de que "es un buen maestro". Luis Alvarez explica muy bien las lecciones y los muchachos empiezan a quererlo.

Su última lección de hoy, es de geografía. Explica despacio y con claridad.<sup>9</sup> Señala en el mapa los diferentes países del mundo y habla de ellos. También habla de las riquezas naturales<sup>10</sup> de las diferentes re-

---

1. al mes 每月. 2. en vez de 代替. 3. aceptar *tr.* 接受. 4. miserables condiciones 卑低的条件, 苛刻的条件. 5. seguro *adj.* 有把握, 靠得住. 6. por alguna causa 由于某种原因. 7. sufrir *intr.* 苦恼, 受苦. 8. talento *m.* 才能. 9. con claridad 清楚地. 10. riquezas naturales 自然资源.

giones<sup>1</sup> de España. Los niños miran con atención al mapa. El maestro dice:

— Aquí, hay naranjos<sup>2</sup>, limoneros<sup>3</sup>; allí, olivos<sup>4</sup>. En esta parte, hay viñedos,<sup>5</sup> y más al Norte,<sup>6</sup> manzanos y otros árboles frutales<sup>7</sup>...

Se para<sup>8</sup> un momento, mira a los alumnos y dice:

— En España hay fruta bastante para todos los niños.

Los niños ricos escuchan con atención, pero sólo Andrés ha comprendido lo que<sup>9</sup> el maestro quiere decir, porque en su casa y en casa de sus amigos, no ven ni una sola manzana.

Mientras los niños juegan, durante el recreo,<sup>10</sup> el maestro escribe y escribe en unas hojas de papel. El director piensa: “¿Qué escribe este hombre, cartas, versos<sup>11</sup> o novelas?” Pero el primer alumno de la clase lo sabe ya.

El primer alumno de la clase es nuestro conocido<sup>12</sup> Andrés, uno de los niños pobres de la escuela. Es un niño muy inteligente. En sus ojos se ve una firme voluntad de aprender. En clase se oyen frecuentemente<sup>13</sup> sus preguntas al maestro: “¿Cómo vuelan<sup>14</sup> los pájaros?”<sup>15</sup> “¿De dónde viene la lluvia?” “¿Por qué quema<sup>16</sup> el fuego?”<sup>17</sup> “¿Adónde van los ríos?”

---

1. región *f.* 区域. 2. naranjo *m.* 桔树. 3. limonero *m.* 檸檬树.  
4. olivo *m.* 橄欖树. 5. viñedo *m.* 葡萄园. 6. al Norte (在) 北方.  
7. árbol frutal 果树. 8. pararse *v.* 停頓下来, 停下来. 9. lo que *pron.*  
代表某一事情. 10. recreo *m.* 課間休息. 11. verso *m.* 詩. 12. conocido  
*adj.* 熟悉的; 有名的. 13. frecuentemente *adv.* 經常地. 14. volar *intr.*  
飞. 15. pájaro *m.* 鳥. 16. quemar *intr.* 燃烧. 17. fuego *m.* 火.

A Andrés le gustan mucho las explicaciones del maestro. Un día durante el recreo, cuando Luis Alvarez escribe, se acerca a él y le dice:

— Don Luis, éstos son versos ¿verdad?

— ¿Cómo lo sabes?

— Porque... De repente<sup>1</sup> lo he comprendido. Me gustan mucho los versos. Cuando los encuentro en algún libro, los leo siempre. Pero yo no sabía que un hombre puede ser maestro y poeta.<sup>2</sup>

— ¡Claro que no!<sup>3</sup> — contesta triste el maestro.

— Durante mi última enfermedad<sup>4</sup> he soñado<sup>5</sup> dos veces que hacía versos.

— ¿Y por qué no los haces? Puedes llegar a ser<sup>6</sup> poeta.

Así empieza, entre el maestro y el niño, la simpatía.<sup>7</sup>

#### IV. El maestro y el niño

No hablan nunca más de versos. El maestro sólo habla con Andrés en clase, como con los otros niños; pero entre maestro y alumno hay algo que los une.<sup>8</sup> Cuando el maestro pregunta y el niño contesta, los lagos,<sup>9</sup> los océanos,<sup>10</sup> los ríos, las montañas,<sup>11</sup> tienen para ellos un nuevo interés. Los mismos problemas<sup>12</sup> de arit-

---

1. de repente 突然. 2. poeta *m.* 詩人. 3. ¡Claro que no! 自然不能.  
4. enfermedad *f.* 病. 5. soñar *intr.* 夢見, 夢想. 6. llegar a ser 成为.  
7. simpatía *f.* 同情. 8. unir *tr.* 使結合在一起, 使團結在一起. 9. lago  
*m.* 湖. 10. océano *m.* 海洋. 11. montaña *f.* 山. 12. problema *m.* 問題.

mética<sup>1</sup> les causan una alegría especial.<sup>2</sup> Mientras<sup>3</sup> el maestro da la lección<sup>4</sup> Andrés escucha con atención. Las cosas más difíciles ison tan claras para él, cuando las explica su maestro!...

La simpatía entre ellos crece<sup>5</sup> de día en día.<sup>6</sup> En casa, cuando tras<sup>7</sup> su pobre cena, el niño se acuesta, cierra los ojos<sup>8</sup> muy fuerte para dormir más de prisa.<sup>9</sup> Piensa que así la mañana vendrá antes, y antes llegará la hora de ir a la escuela.

El maestro por la noche, en casa, piensa: "¡Ah, si este muchacho puede seguir sus estudios, qué lejos irá!<sup>10</sup> Pero no podrá. Pronto tendrá que dejar<sup>11</sup> la escuela para ir a trabajar". Y para el niño y para el maestro, el sábado es peor que el domingo, porque el domingo está más cerca del primer día de clase.

## V. El hijo del banquero

Un día entra en clase el director de la escuela.

— ¡De pie todos!<sup>12</sup> Le presento<sup>13</sup> a un nuevo alumno, señor profesor. Es hijo de don Antonio de Escalona, el conocido banquero. Está un poco atrasado,<sup>14</sup> porque sus padres viajan frecuentemente, y él no ha podido, por esta causa, ir mucho a la escuela. He decidido traerlo a su grupo. Aunque tiene ya trece años.

1. aritmética *f.* 算术. 2. especial *adj.* 特別的. 3. mientras *conj.* 正当.....的时候. 4. dar la lección 上課. 5. crecer *intr.* 成长, 增长. 6. de día en día 一天天地. 7. tras *prep.* 在.....后. 8. cerrar los ojos 闭上眼睛. 9. de prisa 赶快, 迅速地. 10. ¡Qué lejos irá! 他将会走多远呀! (指在求知識的道路上). 11. dejar *tr.* 放弃, 丢下. 12. ¡De pie todos! 全体起立. 13. presentar *tr.* 介紹. 14. atrasado *adj.* 落后的.

El maestro y los niños, de pie,<sup>1</sup> escuchan al director, y miran al nuevo alumno. Este es mayor que todos los demás.<sup>2</sup> El mismo director le sienta<sup>3</sup> en el pupitre que está en el mejor sitio de la clase.

Tomás, así se llama el hijo del banquero, no es muy inteligente, pero un gran amor propio<sup>4</sup> le empuja<sup>5</sup> al estudio. En realidad<sup>6</sup> sólo busca buenas notas, sólo le interesa<sup>7</sup> brillar<sup>8</sup> para satisfacer<sup>9</sup> su orgullo.<sup>10</sup> Aprende todo de memoria<sup>11</sup> como un papagayo,<sup>12</sup> pero no piensa, no quiere pensar.

Todos los días, un criado<sup>13</sup> acompaña hasta la escuela al hijo del banquero. Tomás lleva en sus bolsillos<sup>14</sup> chocolate,<sup>15</sup> caramelos, fruta. Juega con los niños, les da fruta y caramelos, obedece<sup>16</sup> al profesor, pero la expresión<sup>17</sup> de su cara, su gesto,<sup>18</sup> indican<sup>19</sup> que piensa: "Soy más rico que todos vosotros; si quiero, puedo trataros<sup>20</sup> de otra manera".<sup>21</sup>

## VI. La lucha por el primer puesto<sup>22,23</sup> de la clase

Una semana después de la llegada<sup>24</sup> del hijo del banquero, el director llama al maestro para decirle:

- 
1. de pie 站着. 2. los demás 其他的人. 3. sentar *tr.* 使.....坐下.  
4. amor propio 自尊心. 5. empujar *tr.* 推动. 6. en realidad 实际上.  
7. interesar *tr.* 使感兴趣. 8. brillar *intr.* 炫耀, 闪光. 9. satisfacer *tr.*  
使满足. 10. orgullo *m.* 骄傲. 11. de memoria 死记, 背熟. 12. papagayo  
*m.* 鹦鹉. 13. criado *m.* 僕人. 14. bolsillo *m.* 口袋. 15. chocolate *m.*  
巧克力糖. 16. obedecer *tr.* 听从. 17. expresión *f.* 表情; 神情. 18. gesto  
*m.* 举动. 19. indicar *tr.* 表明, 指出. 20. tratar *tr.* 对待. 21. de otra  
manera 以另一种方式. 22. puesto *m.* 位子. 23. el primer puesto 第一  
名. 24. llegada *f.* 到达.

— Señor Alvarez, hay que ayudar más al hijo de don Antonio.

— Yo le ayudo, pero adelanta<sup>1</sup> poco, porque no estudia profundamente.<sup>2</sup>

— Dicen que hay en la clase otro niño que es su preferido.<sup>3</sup>

— No, preferido, no — dice el maestro —. Yo estoy tranquilo:<sup>4</sup> mis notas son justas,<sup>5</sup> completamente justas.

El director dice con voz llena de ira:<sup>6</sup>

— Esas fantasías<sup>7</sup> pedagógicas<sup>8</sup> son buenas para escribir libros, pero en la clase... ¡Hay que poner mejores notas<sup>9</sup> a Tomás!

Y comienza la lucha por el primer puesto de la clase. Los niños se dividen en<sup>10</sup> dos grupos. Los alumnos pobres desean la victoria de Andrés, los otros se ponen al lado de<sup>11</sup> Tomás. También allá, a la escuela, hasta los niños, llega el brillo<sup>12</sup> del oro<sup>13</sup> del banquero.

## VII. El banquero interviene<sup>14</sup>

Un día el banquero, después de la cena, dice a su hijo:

— Creo que hay un chico en tu clase que es un sabio<sup>15</sup> y no deja el primer puesto, ¿eh?<sup>16</sup>

---

1. adelantar *intr.* 前进, 进步. 2. profundamente *adv.* 深入地. 3. preferido *m.* 偏爱的 (人). 4. tranquilo *adj.* 安静的, 安心的. 5. justo *adj.* 正确的. 6. ira *f.* 忿怒. 7. fantasía *f.* 空想, 荒诞. 8. pedagógico *adj.* 教育学的. 9. poner notas 打成绩. 10. dividirse en 分成. 11. ponerse al lado de... 站在.....一边. 12. brillo *m.* 光亮. 13. oro *m.* 金子. 14. intervenir *intr.* 干涉, 干预. 15. sabio *m.* 有学问的人. 16. ¡eh! *interj.* 表示疑問.

El muchacho baja la cabeza y sale de la habitación.  
El banquero dice a la madre:

— La culpa<sup>1</sup> es de ese maestro y no de nuestro hijo. Diremos unas “palabritas”<sup>2</sup> al director de la escuela.

Pasan unos días. El banquero ha dicho ya sus “palabritas” a don Ramón, el director. Y éste como un lacayo<sup>3</sup> contesta:

— Puedo echar<sup>4</sup> de la escuela al maestro ahora mismo...

— No, no, quiero el primer puesto para mi hijo con este maestro<sup>5</sup> y no con otro.

— Bueno — contesta el director —, antes de las vacaciones habrá un concurso,<sup>6</sup> que será el examen final<sup>7</sup>... y su hijo ocupará<sup>8</sup> el primer puesto.

— Veo que hay en usted gran inteligencia.<sup>9</sup>

Y con estas palabras sale el banquero, casi sin mirar al director.

Al día siguiente, Tomás dice a los otros niños:

— Antes de las vacaciones habrá un concurso en nuestro grupo. Será una gran fiesta. Mi papá y mi mamá vendrán también. Me comprarán, en el extranjero, un traje nuevo para ese día. Y si conquisto<sup>10</sup> el primer puesto, iré a patinar a Suiza<sup>11</sup> en las vacaciones. Estoy seguro de que lo alcanzaré.<sup>12</sup>

---

1. culpa *f.* 过错. 2. palabrita *f.* (de palabra) 話. 3. lacayo *m.* 僕人, 奴才. 4. echar *tr.* 赶走, 辞退. 5. Quiero el primer puesto para mi hijo con este maestro. 我要这个老师把第一名给我儿子. 6. concurso *m.* 比赛. 7. examen final 期末考试. 8. ocupar *tr.* 占. 9. inteligencia *f.* 聪明. 10. conquistar *tr.* 获得. 11. Suiza 瑞士. 12. alcanzar *tr.* 达到.

Hasta el final del curso<sup>1</sup> continúa la lucha entre los dos muchachos. A Tomás, el segundo de la clase, le ayuda alguien: ¿un profesor particular? ¿el director?... Pero Andrés, el primero, está firme en su puesto.

### VIII. El concurso

Llega, por fin, el día del concurso. Mientras su mujer le limpia con cuidado el traje viejo, el maestro le dice:

— Tengo miedo. Voy al concurso muy intranquilo.<sup>2</sup>

Sale de casa, y despacio, pensativo,<sup>3</sup> marcha hacia la escuela. Llega a ella poco después,<sup>4</sup> entra en la clase y ocupa una silla al lado de<sup>5</sup> otros maestros. Desde su sitio busca con los ojos a su primer alumno, a Andrés. Ya está allí. Está un poco más pálido que otros días, pero sus ojos brillan.

Varios señores y algunas damas<sup>6</sup> están sentados a un lado. El director no ha invitado a los padres de los niños pobres. Por eso no está la madre de Andrés. El banquero y su mujer están sentados en la primera fila y sonríen a su hijo, que lleva su traje nuevo.

La lucha empieza en medio de<sup>7</sup> gran silencio. El director se dirige<sup>8</sup> al hijo del banquero y le hace la primera pregunta sobre historia. Tomás se levanta y durante cinco minutos habla, habla como un papagayo, de

---

1. al final del curso 学年末. 2. intranquilo *adj.* 不安靜, 不安. 3. *pensativo adj.* 沉思的. 4. poco después 过了一会. 5. al lado de... 在.....旁边. 6. dama *f.* 夫人. 7. en medio de 在.....中. 8. dirigirse *v.* 走向, 朝.....說話.

memoria... Olvida cosas importantes, pero no para, sigue adelante. Cuando termina, los invitados aplauden.<sup>1</sup> El director también lo hace, contento, y dice:

— Siéntate, muy bien, Tomasito.<sup>2</sup>

Después de un corto silencio, se oye de nuevo la voz del director, pero esta vez en un tono seco:<sup>3</sup>

— ¡Andrés Fernández!

El niño pobre se pone de pie<sup>4</sup> y espera la pregunta. El director le da el tema más difícil. Pero Andrés no se asusta.<sup>5</sup> Empieza a hablar despacio, seguro. Sus palabras son profundas.<sup>6</sup> No repite de memoria como Tomás. Pero su traje pobre, su cara pálida.

Cuando termina, sólo dos ojos le miran y sólo una cara le sonríe. El director no le ordena sentarse. Le hace nuevas preguntas, muchas de ellas sobre cosas que Andrés no ha estudiado nunca. El niño no puede contestar. Pierde su seguridad.<sup>7</sup> No sabe qué hacer. El director sonríe, y con voz de triunfo<sup>8</sup> le dice:

— Creía que estabas mejor preparado. No comprendo cómo has sido tanto tiempo el primero de la clase.

Tomás y su familia sonríen.

De repente, el maestro se pone de pie, avanza<sup>9</sup> hacia el centro de la sala y dice con voz fuerte:

— ¡Basta!<sup>10</sup> ¡Ya ha triunfado el niño que no debía triunfar,<sup>11</sup> el papagayo! ¡El señor director ha preparado

---

1. aplaudir *intr.* 鼓掌. 2. Tomasito 是 Tomás 的爱称. 3. en un tono seco 以生硬的口气. 4. ponerse de pie 站起. 5. asustarse *r.* 吓住. 6. profundo *adj.* 深刻的. 7. seguridad *f.* 把握, 确信. 8. triunfo *m.* 胜利. 9. avanzar *intr.* 前进, 向前. 10. ¡Basta! *intrj.* 够了! 11. triunfar *intr.* 胜利.

esta comedia<sup>1</sup> para dar gusto<sup>2</sup> al señor banquero! ¡Andrés es el primer alumno de mi clase, y hoy de nuevo ha conquistado el primer puesto!

Y el maestro con la cabeza alta, pasa por delante de todos y sale a la calle.

Las primeras exclamaciones<sup>3</sup> de damas y señores empiezan a oírse poco después:

— ¡Es un revolucionario!

— ¡Es un comunista!...

A pesar de<sup>4</sup> los esfuerzos<sup>5</sup> del director, la distribución<sup>6</sup> de premios<sup>7</sup> no es alegre. Para los mismos niños, el chocolate y los caramelos repartidos<sup>8</sup> después del concurso, son menos sabrosos<sup>9</sup> que otras veces...

### IX. Esperanza<sup>10</sup>

El maestro llega a su casa, y su mujer, en la misma puerta, le dice:

— ¡Te ha ocurrido<sup>11</sup> algo, se ve en tu cara!

— Me he ido de la escuela. Ya estamos en la calle otra vez... ¿Crees que he hecho mal? Yo creo que no. Han robado<sup>12</sup> el premio al mejor niño de mi clase, a Andrés, y lo han dado a otro, al hijo del banquero, y... les he llamado ladrones,<sup>13</sup> verdugos<sup>14</sup>... ¿Es que he debido callarme?<sup>15</sup>

---

1. comedia *f.* 喜劇. 2. dar gusto 討喜欢, 取悦于. 3. exclamación *f.* 呼喊. 4. a pesar de 儘管. 5. esfuerzo *m.* 努力. 6. distribución *f.* 分发. 7. premio *m.* 奖品. 8. repartido *p. p.* 分配的. 9. sabroso *adj.* 美味的. 10. esperanza *f.* 希望. 11. ocurrir *intr.* 发生. 12. robar *tr.* 搶夺, 偷盜. 13. ladrón *m.* 賊. 14. verdugo *m.* 万恶之徒; 劊子手. 15. ¿Es que he debido callarme? 难道我該默不作声?